

# Aviron Sans frontière

## Rudern ohne Grenze



14 et 15 septembre 2013

Match France-Allemagne à l'aviron

Deutsch-Französisches Ruderduell



Animations Gratuites  
Kostenlose Lebhaftigkeiten



Challenge indoor  
Ergometer-Ruderwettbewerbe



Initiations  
Rudereinführung

## PRESSEMAPPE

Strasbourg  
Jardin des deux rives  
Garten der zwei Ufer



Strasbourg.eu  
& COMMUNAUTÉ URBAINNE

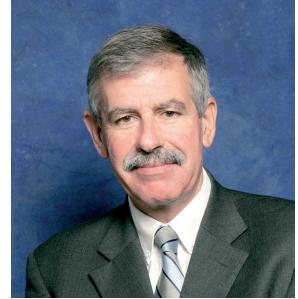
LASA

# DAS WORT DES PRÄSIDENTEN



Es ist schon 50 Jahre, dass der „Elysée-Vertrag“ die deutsch-französische Versöhnung besiegelte und zum Ziel hatte, eine gesteigerte Zusammenarbeit auf vielen Gebieten zwischen unseren beiden Ländern zu fördern, darunter auch im Sport. Anlässlich dieser 50-Jahrfeier wollten sich die französische und die deutsche Regierung der Jugend widmen.

Die deutsch-französische Beziehung ist nicht nur ein Erbe, es wird an ihr jeden Tag aufs Neue gearbeitet, indem der Andere immer wieder neu entdeckt und eine noch engere Zusammenarbeit gesucht wird.



Genau das wollten wir mit der Veranstaltung „L'aviron sans frontière à Strasbourg/ Rudern ohne Grenzen in Strasbourg“ vermitteln. Sie fand im „Jardin Des Deux Rives/ im Garten der Zwei Ufer“ statt, einem symbolischen Ort des deutsch-französischen Bundes.

Es werden Hochleistungs – Ruderrennen mit jungen Meistern unserer zwei Nationen für Jedermann und kostenfrei angeboten. Alle sollen die Möglichkeit haben unseren Sport auszuprobieren damit deutsche und französische Zuschauer für festliche, sportliche und gesellige Momente zusammenkommen.

Ein großes Dankeschön an den Deutschen Ruderverband, an den Elsässischen Ruderverband, ebenso an die Stadt Strasbourg, die allesamt großen Aufwand betrieben haben, damit dieses große Ruderfest zu den bestmöglichen Bedingungen stattfinden kann.

Ich wünsche mir, dass alle Besucher des Gartens der Zwei Ufer an diesem Wochenende vom 14. bis 15. September 2013 außergewöhnliche Momente erleben und sich gerne an dieses große deutsch-französische Ruderfest erinnern werden!

**Jean-Jacques MULOT**

Vorsitzender des französischen Ruderverbandes, Fédération Française d'Aviron

Liebe Ruderinnen und Ruderer, liebe Trainerinnen und Trainer, liebe Gäste,

Das, im Jahre 1963, von Bundeskanzler Konrad Adenauer und dem General de Gaulle, unterzeichnete Abkommen hat die Versöhnung zwischen unseren beiden Ländern besiegelt.

Der Elysée-Vertrag stellt den Grundstein für die deutsch-französische Partnerschaft dar.

Anlässlich des 50. Jahrestages dieses Abkommens findet eine Regatta vom

28. bis zum 29. September in Straßburg statt. Mit dieser Ruderregatta möchten sich der Französische und der Deutsche Ruderverband an ein möglichst großes Publikum wenden und zeigen, dass sich die deutsch-französische Ruderfreundschaft auch nach 50 Jahren stetig weiterentwickelt und vor allem Spaß macht.



Während der zwei Tage sind Rennen in verschiedenen Bootsklassen vorgesehen. Ein besonderer Höhepunkt werden die Rennen in gemischten Booten mit deutschen und französischen Sportlern sein.

Ich möchte mich beim Ausrichter und seinem gesamten Team für das außerordentliche Engagement, eine derart große Regatta durchzuführen, herzlich bedanken. Ich bin mir sicher, dass der Fränzösische Ruderverband mit seinem Präsidenten Jean-Jacques Mulot diese Aufgaben bravourös lösen wird und wir spannende Wettkämpfe erleben werden.

Ich wünsche allen Ruderinnen und Ruderern, den Trainern und Betreuern faire Wettkämpfe und tolle Tage in Straßburg.



**Siegfried Kaidel**

Vorsitzender des Deutschen Ruderverbandes,

# DIE ORGANISATOREN



## FRANZÖSISCHEN RUDERVERBANDES

Der Französische Ruderverband wurde 1922 als gemeinnützig anerkannt, und vom Gesundheitsministerium und dem Staatssekretariat für Sport damit betraut, den Rudersport in Frankreich und in den DOM-TOMs zu organisieren.

In diesem Sinne, hervorgegangen aus einer ehrenamtlichen und gelegentlichen Tätigkeit, berät, organisiert, und entwickelt der FFSA heute auf breiter Grundlage den Rudersport in Frankreich. Er arbeitet daran, die Praxis um geschichtliche, kulturelle, touristische und erzieherische Aspekte zu erweitern, damit ein möglichst breites Publikum das Rudern für sich entdecken kann. Er gewährleistet die Förderung der Veranstaltungen die von ihm organisiert werden, ob regionale oder olympische Wettkämpfe, Jugend- Hochschul- oder Spitzensportmeisterschaften, oder nur Spaßrudern, Ausfahrten, Entdeckungen, das Naturerleben im Meer und in den Flüssen.



## ELSÄSSISCHER RUDERVERBAND

Der Elsässische Ruderverband ist ein Verband im „droit local“ der 1974 gegründet wurde. Er besteht aus 7 Vereinen, 4 vom Unterrhein, und 3 vom Oberrhein. Seine Aufgabe ist es, das Rudern im Elsass zu organisieren, zu verwalten, zu lenken und zu entwickeln.

Zielsetzung des Verbands ist es sich, gestützt durch eine gute Zusammenarbeit mit seinen Vereinen, durch Strukturierung und Wachstum verschiedener Sparten wie dem Frauenrudern, dem Schulrudern, dem Wettkampfrudern, von Ausfahrten, von Behindertenrudern weiterzuentwickeln, das Leistungsrudern zu fördern und schließlich die Ausbildung von ehrenamtlichen und hauptamtlichen Trainern voranzutreiben.

Der stetige Anstieg in den letzten 10 Jahren derer die das Rudern im Elsass praktizieren, die Teilnahmen von elsässischen Ruderern und Ruderinnen auf höchstem Niveau an den letzten zwei Olympiaden ermuntert uns, diesen Entwicklungsaufwand weiter zu betreiben.



## DIE STADT STRASBOURG



# EIN WENIG GESCHICHTE



## DER „ELYSÉE-VERTRAG“, WAS IST DAS?

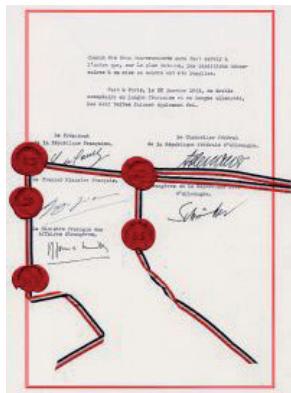
Am 22. Januar 1963 unterzeichneten Kanzler Konrad Adenauer und General de Gaulle den Vertrag zur deutsch-französischen Zusammenarbeit, der in die Geschichte unter dem Namen „Elysée-Vertrag“ eingegangen ist.

Dieses Abkommen, das als Fundament der deutsch-französischen Aussöhnung dient, bleibt die grundlegende Referenz der Partnerschaft zwischen unseren Ländern.

Aus ihm hervor gingen Institutionen, die auf ihrem Gebiet einzigartig sind, wie das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Deutsch-Französische Kulturrat, der Kultursender Arte oder die Deutsch-Französische Hochschule. Der Elysée-Vertrag hat das Ziel einer gesteigerten Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich auf vielen Gebieten ausgegeben, darunter bei den internationalen Beziehungen, der Verteidigung, der Bildung, aber auch im Sport.



## WARUM EIN DEUTSCH-FRANZÖSISCHES JAHR?



Bei seiner Rede am 08. Juli letzten Jahres in Reims, 50 Jahre nach dem gemeinsamen Besuch von De Gaulle und Adenauer beabsichtigte der Präsident der Republik „eine neue Tür für unsere Zusammenarbeit zu öffnen“, als Ergänzung der Annäherung in allen Bereichen, wie im Text von 1963 festgehalten.

Ein deutsch-französisches Jahr bietet die Möglichkeit, die nächsten Stufen einer starken, ausgeglichenen und entschlossen in die Zukunft gerichteten Beziehung vorzubereiten.

In Hinblick darauf haben die zwei Minister für europäische Angelegenheiten MM. Bernard Cazeneuve und Michael Link das Mandat erhalten, ein Jahr der Festlichkeiten und des Gedenkens anlässlich des 50. Jahrestags des Elysée-Vertrags zu organisieren.

Dieses deutsch-französische Jahr reiht sich ein in eine Beziehung der Freundschaft, die die Wunden der Vergangenheit überwinden konnte und sich auf die Zukunft ausrichtet.

Dieses Jahr will an die Vielseitigkeit dieser Freundschaft erinnern und die Botschaft des gemeinsamen Engagements als Leitgedanken zuallererst an die Jugend weitergeben.

Eine Vielzahl von Veranstaltungen in all unseren Regionen hat sich um die „spezielle Beziehung“ zwischen Paris und Berlin angesammelt.

„Rudern ohne Grenzen“ in Strasbourg ist darunter ein wichtiges Projekt.



# RUDERN : EIN SPORT FÜR ALLE !



## NATURSPORT

- Ein Sport der sich in freier Natur abspielt, auf Seen, Kanälen, Flüssen und sogar im Meer, um das ganze Jahr richtig durchzuatmen und in Form zu bleiben.

## WOHLBEFINDEN

- Ein ganzheitlicher Sport, der die Beine, den Rücken und die Arme beansprucht.
- Ein Sport um Spannkraft und Festigkeit zu erhalten: der Körper harmoniert, alle Muskeln arbeiten reibungslos und ausdauernd.
- Ein Sport, der Kalorien verbraucht: 1 Stunde Rudern = 900 verbrannte kcal !
- Ein Sport der Körper und Geist vereint: Gleichgewicht und gleichzeitig die Schlagkraft halten.

## GESELLIGKEIT

- Ein Gleitsport und gut für Sensationen: mit mehr als 20 km/h knapp über der Wasseroberfläche, Spannung garantiert.
- Ein Gemeinschaftssport unter Freunden, den man 2er, 4er oder 8er-Booten ausüben kann

## ZUGÄNGLICH

- Man kann ab 10 Jahren anfangen, ohne Altersbegrenzung nach oben.
- Vereine im Land: es gibt mehr als 400 Ruderclubs in Frankreich
- Jeder, auch mit Behinderung, sei es physisch, motorisch, geistig oder sehbehindert, kann mit speziellen Hilfsmitteln rudern.
- Es gibt eine Vielzahl von Varianten : man kann auf Flüssen oder im Meer rudern, in Wettkämpfen (in unzähligen Regatten und französischen Meisterschaften), oder nur als Freizeitbeschäftigung (50 gekennzeichnete Touren) und selbst in der Halle (Indoor-Rudern/ Ruderergometer).
- Die Vereine stellen das gesamte Material: Boote, Kraftgeräte, Ruderergometer,... Sie müssen nur noch in Sportkleidung vorbeikommen!

Um das Rudern zu entdecken und auszuprobieren kommen Sie zu „Rudern ohne Grenzen“!

Oder direkt erfahren von einem der drei Rudervereine in Straßburg :

### Rowing Club de Strasbourg

Adr : 20, rue de la plaine des bouchers - 67000 Strasbourg

Tél. : 03 88 22 55 77 - Mail : C67001@club.avironfrance.fr

Site web : <http://www.rowing-club.net/>



### Aviron Strasbourg 1881

Adr : 22, rue du Général Uhrich - 67000 Strasbourg

Tél. : 03 88 35 68 89 - Mail : C67002@club.avironfrance.fr

Site web : <http://as.1881.free.fr>



### Cercle de l'Aviron de Strasbourg

Adr : Ile Weiler - Quai Jean-Pierre Mayno - 67100 Strasbourg

Tél. : 03 88 29 10 96 - Mail : C67005@club.avironfrance.fr



# RUDERN OHNE GRENZEN



## EINE SPORTLICHE UND GESELLIGE VERANSTALTUNG DIE DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE FREUNDSCHAFT SYMBOLISIERT

### Der Garten der Zwei Ufer

Ein Ort von besonderer Symbolik für den deutsch-französischen Bund: er erstreckt sich am Rhein entlang, zwischen Strasbourg und Kehl und ist ein Sinnbild für die deutsch-französische Annäherung.

Er ist angeordnet um die Fußgängerbrücke, (vom berühmten Marc Mimram entworfen) die die zwei Ufer verbindet und entstand um ein Ort der Begegnung zu werden. Der Ort, der lange Zeit ein Ort der Konflikte und der Trennung war, ist nun dem Spazierengehen und friedlichen Aktivitäten gewidmet.

### Ein familienfreundlicher und gastlicher Ort

Dieser Park, der nur ein Katzensprung von Strasbourg und Kehl entfernt ist, ist ein einzigartiger Ort der Begegnung und des Flanierens, wo regelmäßig kulturelle Veranstaltungen zum großen Vergnügen von deutschen, französischen und ausländischen Besuchern stattfinden.

Dieser große Garten ohne Grenzen erlaubt den Besuchern von nun an den Zugang zu den Flussufern, was früher nicht möglich war.

Das Ziel von „Rudern ohne Grenzen“ ist es in Strasbourg Hochleistungsruderwettkämpfe für Publikum anzubieten, wirklich jedem kostenlos die Möglichkeit zu geben, das Rudern auszuprobieren, sich beim Ruderergometerwettbewerb zu messen und das alles in einer festlichen, sportlichen und gastfreundlichen Atmosphäre zu genießen.

Kommen Sie am 14. und 15. September in den Garten der Zwei Ufer, sehen Sie bei Spitzenwettkämpfen zu und wagen Sie erste eigene Versuche!



# RUDERN OHNE GRENZEN



## VERANSTALTUNGEN GRATIS FÜR ALLE !

### SPITZENWETTKÄMPFE IM RUDERN

Schauen Sie sich die Meister von Morgen an.

Duell zwischen den deutschen und französischen Jugendnationalmannschaften und zwischen der Regionalauswahl aus dem Elsass, aus Baden-Württemberg, aus der Lorraine (Lothringen) und dem Saarland.

Um diese Wettkämpfe attraktiv zu gestalten und dem Publikum verschiedene Boote vorzuführen, finden sie auf einer verkürzten Renndistanz von 1000 m und in verschiedenen Wettkampfklassen statt (Doppelzweier, Doppelvierer, Vierer und Achter).

### EINFÜHRUNG INS RUDERN

Sonntag ab 14.00 Uhr können Kinder wie Erwachsene im Übungsachter das Rudern ausprobieren. Ein Trainer wird dabei sein und die Bewegungsabläufe erklären, wie man das Gleichgewicht hält und den Achter steuert. Jeder wird am Ende spüren, wie es ist so knapp über der Wasseroberfläche dahin zu gleiten.

### RUDERERGOMETERWETTKÄMPFE IN DER HALLE

Rudern in der Halle heißt rudern auf dem Ergometer, oder einfach Rudergerät, eine Maschine, die den Ruderbewegung imitiert. Diese ganzheitliche und ungefährliche Bewegung beansprucht harmonisch alle Muskelgruppen, von den Beinen bis zu den Armen, über die Rücken- und Bauchmuskeln und ermöglicht sich vollständig zu verausgaben. Das Beste für die Gesundheit!

Im Bereich des Hallenruderns kann jeder kommen, mitmachen und sich Herausforderungen stellen, wie etwa einem 500m Ergometer-Rennen. Die Ergometer sind miteinander verbunden und jedes Ergometer wird auf einem Großbildschirm als virtuelles Boot dargestellt, so dass die Zuschauer alle Teilnehmer anfeuern können.

### EINE AUSSTELLUNG

„Deutschland und Frankreich – ein halbes Jahrhundert Freundschaft und Zusammenarbeit“

Wie haben das deutsche und französische Volk geschafft, den Weg der Freundschaft einzuschlagen, nach Jahrzehntelangem Hass und Krieg?

Zwischen 1870 und 1945 haben sich die beiden Völker kaum ein Leid erspart. Dennoch haben am 22. Januar General De Gaulle und Kanzler Konrad Adenauer die deutsch-französische Aussöhnung mit dem Elysée-Vertrag besiegt. Fünfzig Jahre später erscheint diese Aussöhnung als vielversprechende Hoffnungsbotschaft.

Kann sie als Vorbild für andere Länder und Regionen der Welt dienen?

Diese Ausstellung, die vom Deutschlandzentrum der Botschaft in Paris realisiert und gestellt wurde, stellt die Frage und bietet Antwortmöglichkeiten.



# VORLÄUFIGES PROGRAMM



## SONNTAG 15. SEPTEMBER 10 – 17 UHR

### 17.00h – 18.00h Ruderwettkämpfe Duelle im Spitzengbereich

- 17.00h Doppelvierer Frauen Junioren, Region
- 17.05h Doppelvierer Frauen Junioren, Region
- 17.10h Achter mit Steuermann Männer Junioren, Region
- 17.15h Achter mit Steuermann Männer Junioren, Region
- 17.20h Doppelzweier Frauen Junioren, Nationalmannschaft
- 17.25h Doppelzweier Männer, Junioren, Nationalmannschaft
- 17.30h Vierer ohne Steuermann, Frauen Junioren, Nationalmannschaft
- 17.35h Vierer ohne Steuermann, Männer, Junioren, Nationalmannschaft
- 17.40h Doppelvierer, Frauen Junioren, Nationalmannschaft
- 17.45h Doppelvierer, Männer Junioren, Nationalmannschaft

## DIMANCHE 15 SEPTEMBRE : 10H – 17H

### 10h – 10.15h Eröffnungsparade

### 10.15h – 11.00h Ruderwettkämpfe Duelle im Spitzengbereich

- 10.15h Doppelvierer Frauen Junioren, Region
- 10.20h Doppelvierer Frauen Junioren, Region
- 10.25h Achter mit Steuermann Männer Junioren, Region
- 10.30h Achter mit Steuermann Männer Junioren, Region
- 10.35h Doppelzweier Frauen Junioren, Nationalmannschaft
- 10.40h Doppelzweier Männer, Junioren, Nationalmannschaft
- 10.45h Vierer ohne Steuermann, Frauen Junioren, Nationalmannschaft
- 10.50h Vierer ohne Steuermann, Männer, Junioren, Nationalmannschaft
- 10.55h Doppelvierer, Frauen Junioren, Nationalmannschaft
- 11.00h Doppelvierer, Männer Junioren, Nationalmannschaft

### 11.30h – 12.00h Siegerehrung und Preisverleihung

### 14.00h – 17.00h Einführung ins Rudern für alle



# PLAN DU SITE



Der Zugang zu allen Veranstaltungen verläuft über alle öffentlichen Eingänge des Gartens der Zwei Ufer.

Die Veranstaltung ist eintrittsfrei und allen geöffnet.

Der öffentliche Zugang bleibt unverändert, wie an normalen Tagen.



# KURZFASSUNG DER VERANSTALTUNG



**Name:** Rudern ohne Grenzen in Strasbourg

**Kontext :** Elysée-vertrag - 50 jahre

**Datum und Veranstaltungszeiten:**

- Samstag 14. September 2013: 14.00h – 19.00h
- Sonntag 15. September 2013: 10.00 h– 17.00h

**Ort :** Jardin des deux rives - Rue des Cavaliers - 67000 STRASBOURG

**Beschreibung :**

- Duell zwischen den deutschen und französischen Jugendnationalmannschaften und zwischen der Regionalauswahl aus dem Elsass, aus Baden-Württemberg, aus der Lorraine (Lothringen) und dem Saarland.
- Einführung ins Rudern für die Öffentlichkeit
  - Rudereinführung
  - Ergometer-Ruderwettbewerbe
  - kulturhistorische Ausstellung

**Organisatoren :** französischen Ruderverbandes und Elsässische Ruderverband

**Art der Veranstaltung:** Sportveranstaltung

**Zielpublikum:** alle

**Eintritt:** gratis

## PRESSE KONTAKT

**Kommunikationsoffizier**

Yannick BERSOT

01.45.14.26.56 - 06.61.91.68.23

yannick.bersot@avironfrance.fr



**Französischen Ruderverbandes**

17, boulevard de la Marne 94736 Nogent-sur-Marne CEDEX

Tél. +33 (0)1 45 14 26 40 – Fax +33 (0)1 48 75 78 75

communication@avironfrance.fr – <http://www.avironfrance.fr/>